

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΕΡΕΜΙΟΥ

Αρχαίο Κείμενο

Έρμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Έρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

Αντίγραφον ἐπιστολῆς, ἧς Αντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, τὴν ὁποίαν Αντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς πού ἀπέστειλεν ὁ Ἱερεμίας πρὸς ἀπέστειλεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἀπέστειλεν ὁ Ἱερεμίας πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, πού τοὺς Ἰουδαίους, οἱ ὅποιοι ἐπρόκειτο νὰ ὀδηγηθοῦν ὡς ἀχθησομένους αἰχμαλώτους εἰς θὰ ἐσύροντο αἰχμάλωτοι εἰς τὴν Βαβυλῶνα ὑπὸ αἰχμάλωτοι εἰς τὴν Βαβυλῶνα ἀπὸ τὸν βασιλιᾶ τῶν Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν τοῦ βασιλέως τῆς Βαβυλῶνος, διὰ νὰ ἀναγγεῖλη Βαβυλωνίων, διὰ νὰ τοὺς γνωστοποιήσῃ ὅ,τι ὁ Θεὸς τὸν εἶχε Βαβυλωνίων ἀναγγεῖλαι αὐτοῖς εἰς αὐτοὺς ὅ,τι εἶχε διαταχθῆ αὐτὸς ἀπὸ τὸν διατάξει.

καθότι ἐπετάγη αὐτῶ ὑπὸ τοῦ Θεόν.

Θεοῦ.

1 Διὰ τὰς ἁμαρτίας, ἅς 1 Διὰ τὰς ἁμαρτίας, τὰς ὁποίας διεπράξατε 1 Ἐνεκα τῶν ἁμαρτιῶν, τὶς ὁποῖες διεπράξατε ἐνώπιον τοῦ ἡμαρτήκατε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, θὰ ὀδηγηθῆτε αἰχμάλωτοι Θεοῦ, θὰ ὀδηγηθῆτε αἰχμάλωτοι εἰς τὴν Βαβυλῶνα ἀπὸ τὸν ἀχθήσεσθε εἰς Βαβυλῶνα εἰς τὴν Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ναβουχοδονόσορα, τὸν βασιλιᾶ τῶν Βαβυλωνίων. αἰχμάλωτοι ὑπὸ Βαβυλωνίων Ναβουχοδονόσορος.

Νάβουχοδονόσορ βασιλέως τῶν

Βαβυλωνίων

2 εἰσελθόντες οὖν εἰς Βαβυλῶνα 2 Μιὰ φορά, λοιπόν, καὶ θὰ φθάσετε εἰς τὴν 2 Ὅταν λοιπόν φθάσετε εἰς τὴν Βαβυλῶνα, θὰ παραμείνετε ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ Βαβυλῶνα, θὰ μείνετε ἐκεῖ ἐπὶ πολλὰ ἔτη, ἐπὶ ἐκεῖ ἐπὶ πολλὰ ἔτη, ἐπὶ μακρὸν χρόνον, μέχρις ἑπτὰ γενεῶν· χρόνον μακρὸν ἕως γενεῶν ἑπτὰ· μακρὸν χρόνον, μέχρις ἑπτὰ γενεῶν. Ἐπειτα δὲ μετὰ τὸ μακρὸν αὐτὸ χρονικὸν διάστημα θὰ σᾶς βγάλω «ἐγὼ ὁ μετὰ τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς θὰ σᾶς βγάλω ἐγὼ ἀπὸ ἐκεῖ, λέγει ὁ Θεός, κατὰ Θεός» ἀπὸ ἐκεῖ κατὰ τρόπον εἰρηνικὸν καὶ θὰ σᾶς ἐπαναφέρω ἐκεῖθεν μετ' εἰρήνης. ἕνα τρόπον εἰρηνικόν. εἰς τὴν πατρίδα σας.

3 νυνὶ δὲ ὄψεσθε ἐν Βαβυλῶνι 3 Τώρα ὅμως θὰ ἰδῆτε εἰς τὴν Βαβυλῶνα θεοὺς 3 Τώρα ὅμως θὰ ἰδῆτε εἰς τὴν Βαβυλῶνα θεοὺς ἀσημένιους καὶ θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίλους, τοὺς χρυσοῦς καὶ ξυλίλους, τοὺς ὁποίους οἱ ἄνθρωποι ξυλίλους ἐπ' ὤμοις αἰρομένους, ὁποίους οἱ ἄνθρωποι θὰ φέρουν ἐπάνω εἰς τοὺς «εἰδωλολάτραι» σηκώνουν ἐπάνω εἰς τοὺς ὤμους των καὶ τοὺς δεικνύντας φόβον τοῖς ἔθνεσιν. ὤμους καὶ οἱ ὅποιοι θὰ ἐμπνέουν φόβον εἰς τὰ μεταφέρουν κατὰ τὶς θρησκευτικὰς λιτανεῖες· οἱ θεοὶ αὐτοὶ γεμίζουν μὲ φόβον τοὺς ἐθνικούς.

4 Εὐλαβήθητε οὖν μὴ καὶ ὑμεῖς 4 Προσέξατε, λοιπόν, μήπως καὶ σεις 4 Προσέξατε λοιπόν μήπως καὶ σεις ἀφομοιωθῆτε καὶ ἀφομοιωθέντες τοῖς ἄλλοφύλοις ἀφομοιωθῆτε μὲ τοὺς ἄλλοφύλους, μήπως ἐξομοιωθῆτε ἐντελῶς πρὸς τοὺς εἰδωλολάτραις καὶ σᾶς ἀφομοιωθῆτε καὶ φόβος ὑμᾶς ὁμοιάσετε μὲ αὐτοὺς καὶ σᾶς καταλάβῃ φόβος κυριεύσῃ φόβος ἀπὸ τοὺς θεοὺς των.

λάβῃ ἐπ' αὐτοῖς ἀπὸ τοὺς θεοὺς των.

5 Ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ 5 Ὅταν μάλιστα ἴδετε πολὺν λαὸν ἔμπροσθεν 5 Ὅταν ἰδῆτε πλῆθος λαοῦ ἔμπρὸς καὶ πίσω ἀπὸ τοὺς ὀπισθεν αὐτῶν προσκυνοῦντας καὶ ὀπισθεν ἀπὸ τοὺς εἰδωλικούς αὐτοὺς θεοὺς εἰδωλικούς αὐτοὺς θεοὺς «τὰ ἀγάλματα τῶν θεῶν αὐτῶν» νὰ αὐτά· εἶπατε δὲ τῇ διάνοιά· σοὶ νὰ τοὺς προσκυνοῦν, εἰπέτε ἀπὸ μέσα σας· «σὲ τοὺς προσκυνοῦν καὶ νὰ τοὺς ἀποδίδουν σεβασμόν, σκεφθῆτε δεῖ προσκυνεῖν, δέσποτα. μόνον πρέπει νὰ προσκυνῶμεν, Δέσποτα». καὶ πῆτε ἀπὸ μέσα σας: «Σὲ μόνον πρέπει νὰ προσκυνῶμεν καὶ νὰ λατρεύωμεν, Δέσποτα!»

6 Ὁ γὰρ ἄγγελός μου μεθ' ὑμῶν 6 Ὁ δὲ ἄγγελός μου θὰ εἶναι μαζὴ σας, καὶ 6 Διότι «λέγει ὁ Θεός» καὶ κατὰ τὴν περίοδον τῆς αἰχμαλωσίας ἐστίν, αὐτός τε ἐκζητῶν τὰς αὐτὸς θὰ ἐνδιαφέρεται καὶ θὰ φροντίζῃ διὰ τὴν ὁ προστάτης σας ἄγγελός μου θὰ εἶναι μαζὶ σας, αὐτὸς δὲ θὰ ψυχὰς ὑμῶν. ζωὴν σας. σᾶς βοηθῆ καὶ θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ζωὴν σας.

7 Γλῶσσα γὰρ αὐτῶν ἐστὶ 7 Ἡ γλῶσσα τῶν εἰδωλικῶν θεῶν εἶναι 7 Ἡ γλῶσσα τῶν εἰδωλικῶν αὐτῶν θεῶν εἶναι λεία καὶ μὲ κατεξυσμένη ὑπὸ τέκτονος, αὐτά σκαλισμένη ἀπὸ γλύπτην. Ἐπάνω εἰς αὐτὰ τέχνην σμιλευμένη ἀπὸ γλύπτην, καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτὰ εἶναι τε περίχρυσά καὶ περιάργυρα, ἔχουν θέσει ἐπικαλύμματα ἀπὸ χρυσόν καὶ καλυμμένα ἀπὸ χρυσάφι καὶ ἀσημι· αὐτὰ ὅμως εἶναι ψεύτικα, ψευδῆ δ' ἐστὶ καὶ οὐ δύνανται ἄργυρον. Εἶναι ὅμως θεοὶ ψευδεῖς, δὲν ἠμποροῦν πλαστά, κίβδηλα καὶ δὲν ἠμποροῦν νὰ ὁμιλοῦν. λαλεῖν. νὰ ὁμιλοῦν.

8 Καὶ ὡσπερ παρθένω 8 Ὅπως δὲ διὰ μίαν νεάνίδα φιλάρεσκον 8 Ὅπως οἱ ἄνθρωποι, ἀφοῦ λάβουν χρυσάφι, κατασκευάζουν φιλοκόσμω λαμβάνοντες λαμβάνουν οἱ ἄνθρωποι χρυσόν καὶ στεφάνι διὰ μίαν φιλάρεσκον νεάνίδα, πού ἀγαπᾷ τὰ στολίδια, χρυσίον κατασκευάζουσι κατασκευάζουν στεφάνους, πού τοὺς θέτουν εἰς ἔτσι καὶ οἱ εἰδωλολάτραι κατασκευάζουν χρυσᾶ στεφάνια, τὰ στεφάνους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν τὴν κεφαλὴν της, ἔτσι κατασκευάζουν καὶ ὅποια ἀποθέτουν εἰς τὰ κεφάλια τῶν θεῶν των. θεῶν αὐτῶν· στεφάνους, τοὺς ὁποίους θέτουν εἰς τὰ κεφάλια τῶν θεῶν των.

9 ἔστι δὲ καὶ ὅτε ὑφαιρούμενοι οἱ 9 Μερικὲς δὲ φορές ὑπάρχουν ἱερεῖς, οἱ ὅποιοι 9 Κάποτε δὲ ὑπάρχουν καὶ ἱερεῖς, οἱ ὅποιοι ἀφαιροῦν κρυφὰ ἱερεῖς ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῶν κλέπτουν ἀπὸ τοὺς θεοὺς αὐτοὺς τὸ χρυσίον καὶ «κλέπτουν» ἀπὸ τοὺς εἰδωλικούς θεοὺς των χρυσάφι καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ἑαυτοὺς τὸ ἀργύριον, διὰ νὰ τὸ χρησιμοποιήσουν πρὸς ἀσῆμι, προκειμένου νὰ τὰ χρησιμοποιήσουν διὰ τίς καταναλώσουσι, δώσουσι δὲ ἀπ' ἰδικὴν των χρῆσιν, νὰ δώσουν δὲ ἓνα μέρος ἀπὸ προσωπικὲς των ἀνάγκες, νὰ δώσουν δὲ ἓνα μέρος ἀπὸ αὐτὰ

αὐτῶν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ στέγους αὐτὰ καὶ εἰς τὰς πόρναις, αἱ ὅποια κατοικοῦν εἰς εἰς τὶς πόρνες ποὺ κατοικοῦν εἰς τὶς σοφίτες τῶν οἰκιῶν «ἢ πόρναις. τὰς σοφίτας τῶν εἰδωλικῶν ναῶν. κατ' ἄλλους: Εἰς τὶς ἱερόδουλες πόρνες, ποὺ κατοικοῦν εἰς ἀνώγαια διαμερίσματα τῶν εἰδωλολατρικῶν ναῶν».

10 Κοσμοῦσί τε αὐτοὺς ὡς 10 Στολίζουν δὲ μὲ πλούσια ἐνδύματα, αὐτοὺς 10 Αὐτοὺς δὲ τοὺς ἀργυροῦς θεοὺς, τοῖς χρυσοῦς θεοὺς καὶ ἀνθρώπους τοῖς ἐνδύμασι, θεοὺς τοὺς θεοὺς τοὺς ἀργυροῦς, τοὺς θεοὺς τοὺς τοὺς ξυλίνοισι, τοὺς στολίζουν μὲ πλούσια ἐνδύματα ὡσὰν νὰ ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς καὶ χρυσοῦς καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς ξυλίνοισι, ὡς ἔαν εἶναι ἄνθρωποι οἱ θεοὶ ὅμως αὐτοὶ δὲν ἠμποροῦν νὰ ξυλίνοισι· οὗτοι δὲ οὐ εἶναι ἄνθρωποι. Αὐτοὶ ὅμως δὲν ἠμποροῦν μόνον προστατεύσουν τοὺς ἑαυτοῦς τῶν ἀπὸ τὴν σκουριὰ καὶ τὴν διασφύζονται ἀπὸ ἰοῦ καὶ τῶν νὰ προφυλαχθοῦν ἀπὸ τὴν σκουριὰν καὶ διάβρωσιν «φθορὰν ἢ σαπίλαν».

βρωμάτων. τὴν διάβρωσιν.

11 Περιβεβλημένων αὐτῶν 11 Ἐνῶ δὲ τοὺς ἐνδύουν μὲ ἱματισμοὺς 11 Ἐνῶ τοὺς ἐνδύουν μὲ βασιλικὸν ἔνδυμα πορφύρας, ἐν ἱματισμῶν πορφυροῦν, πορφυροῦς, οἱ ἄνθρωποι σπογγίζουσι τὸ τούτοις οἱ ἄνθρωποι σπογγίζουσι τὸ πρόσωπον τῶν θεῶν ἐκμάσσονται τὸ πρόσωπον πρόσωπον αὐτῶν, διὰ νὰ ἀφαιρέσουν τὸν ἀπὸ αὐτῶν, προκειμένου νὰ ἀφαιρέσουν τὸν κονιορτὸν τοῦ ναοῦ, ὁ αὐτῶν διὰ τὸν ἐκ τῆς οἰκίας τὸν ναὸν κονιορτὸν, ὁ ὅποιος εἶναι ὅποιος «κονιορτός» κάθεται ἀρεκτὰ πυκνὸς ἐπάνω τῶν κονιορτῶν, ὅς ἐστι πλείω ἐπὶ περισσότερος ἐπάνω τῶν αὐτοῖς.

12 Καὶ σκῆπτρον ἔχει ὡς 12 Ἐνας ἀπὸ αὐτοὺς κρατεῖ σκῆπτρον ὡς 12 Ἐνας ἀπὸ τοὺς θεοὺς αὐτοὺς κρατεῖ εἰς τὰ χεῖρα του ἄνθρωπος κριτῆς χώρας, ὅς τὸν ἄνθρωπος, κριτῆς τάχα τῆς χώρας. Ἀλλὰ δὲν σκῆπτρον, ὡσὰν νὰ εἶναι δῆθεν κριτῆς χώρας, εἶναι ὅμως εἰς αὐτὸν ἀμαρτάνοντα οὐκ ἠμπορεῖ νὰ θανατώσῃ ἐκεῖνον, ὁ ὅποιος ἀνίκανος καὶ ἀδύναμος νὰ θανατώσῃ ἐκεῖνον ὁ ὅποιος τὸν ἀνελεῖ. ἀμαρτάνει εἰς αὐτόν. προσβάλλει καὶ ἀσεβεῖ εἰς αὐτόν.

13 Ἐχει δὲ ἐγχειρίδιον ἐν δεξιᾷ 13 Ἄλλος ἔχει μάχαιραν εἰς τὸ δεξιὸν του χέρι ἢ 13 Ἄλλος κρατεῖ εἰς τὸ δεξί του χέρι μαχαίρι καὶ «ἦ» τσεκούρι, καὶ πέλεκυν, ἑαυτὸν δὲ ἐκ πέλεκυν· δὲν ἠμπορεῖ ὅμως νὰ γλυτώσῃ τὸν ἐν τούτοις δὲν ἔχει τὴν δύναμιν νὰ ὑπερασπίσῃ καὶ σῶσῃ τὸν πολέμου καὶ ληστῶν οὐκ ἑαυτὸν του ἀπὸ τὸν πόλεμον καὶ τοὺς ληστὰς. ἑαυτὸν του εἰς ὥραν πολέμου ἢ ἐπιθέσεως ληστῶν. ἐξελεῖται.

14 Ὅθεν γνώριμοί εἰσιν οὐκ 14 Ἀπὸ ὅλα αὐτὰ γίνεται φανερόν, ὅτι αὐτοὶ δὲν 14 Ἀπὸ ὅλα αὐτὰ εἶναι φανερόν ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι θεοὶ ὄντες θεοί· μὴ οὖν φοβηθῆτε εἶναι θεοί· μὴ, λοιπόν, ποτὲ τοὺς φοβηθῆτε. λοιπόν, μὴ τοὺς φοβηθῆτε! αὐτούς.

15 Ὅσπερ γὰρ σκεῦος ἀνθρώπου 15 Διότι, ὅπως ἓνα πῆλινον σκεῦος ἀνθρώπου, 15 Ὅπως ἓνα πῆλινον σκεῦος ἀνθρώπου ὅταν σπάσῃ γίνεται

συντριβέν ἄχρειον γίνεται, ὅταν συντριβῆ γίνεται ἄχρηστον, ἔτσι εἶναι καὶ ἄχρηστον, παρόμοιοι εἶναι καὶ οἱ θεοὶ των, τοὺς ὁποίους ἔχουν τοιοῦτοι ὑπάρχουσιν οἱ θεοὶ οἱ θεοὶ τῶν ἄλλοεθνῶν, τοὺς ὁποίους ἔχουν ἐγκαταστήσει καὶ φυλάττουν μὲ ἱερόν δέος εἰς τὰ σπίτια «ἢ αὐτῶν, καθιδρυμένων αὐτῶν ἐν ἐγκαταστήσει εἰς τοὺς ναοὺς καὶ εἰς τὰ σπίτια τοὺς ναοὺς» των.

τοῖς οἴκοις. των.

16 Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν πλήρεις 16 Τὰ μάτια των εἶναι γεμᾶτα ἀπὸ κονιορτόν, 16 Τὰ μάτια τῶν θεῶν αὐτῶν εἶναι γεμᾶτα κορνιαχτόν, τὸν εἰσὶ κονιορτοῦ ἀπὸ τῶν ποδῶν τὸν ὁποῖον σηκώνουν τὰ πόδια τῶν ὁποῖον σηκώνουν τὰ πόδια ἐκείνων ποὺ εἰσέρχονται ὡς τῶν εἰσπορευομένων. εἰσερχομένων. προσκυνηταὶ εἰς τοὺς ναοὺς των.

17 Καὶ ὡσπερ τινὶ ἡδικηκότι 17 Καὶ ὅπως θύραι καὶ αὐλαὶ εἶναι κλεισμέναι 17 Ὅπως ἀκριβῶς οἱ πόρτες καὶ οἱ αὐλὲς εἶναι κλεισμένες βασιλέα περιπεφραγμένοι εἰσὶν ὀλόγυρα ἀπὸ κάποιον, ποὺ προσέβαλε τὸν ὀλόγυρα καὶ ἀσφαλισμένες διὰ κάποιον ὁ ὁποῖος προσέβαλε αὐλαί, ὡς ἐπὶ θανάτῳ βασιλέα καὶ ὁ ὁποῖος ὀδηγεῖται πρὸς τὸν «ὔβρισε» τὸν βασιλιᾶ καὶ μετὰ τὴν καταδίκην του ὀδηγεῖται ἀπηγμένῳ, τοὺς οἴκους αὐτῶν θάνατον, ἔτσι καὶ οἱ ἱερεῖς ὀχυρώνουν καὶ πρὸς ἐκτέλεσιν, ἔτσι καὶ οἱ ἱερεῖς ἀσφαλίζουν γερὰ τοὺς ναοὺς ὀχυροῦσιν οἱ ἱερεῖς θυρώμασί τε ἀσφαλίζουν μὲ θύρας καὶ μὲ κλειθρα καὶ μὲ τῶν θεῶν αὐτῶν μὲ θύρες, μὲ ἀμπάρες καὶ μοχλοὺς, διὰ νὰ μὴ καὶ κλειθροὶς καὶ μοχλοῖς, ὅπως μοχλοὺς τοὺς ναοὺς τῶν θεῶν των, διὰ νὰ μὴ διαρρηχθοῦν καὶ λεηλατηθοῦν ἀπὸ τοὺς ληστὰς. ὑπὸ τῶν ληστῶν μὴ συληθῶσι. λεηλατηθοῦν ἀπὸ ληστὰς.

18 Λύχνους καίουσι καὶ πλείους 18 Ἀνάπτουν διὰ τοὺς θεοὺς των περισσότερούς 18 Οἱ ἱερεῖς ἀνάβουν περισσότερα λυχνάρια διὰ τοὺς θεοὺς ἢ ἑαυτοῖς, ὧν οὐδενα δύνανται λύχνους παρὰ διὰ τοὺς ἑαυτοὺς των, καίτοι οἱ των παρὰ διὰ τοὺς ἑαυτοὺς των, παρ' ὅλον ὅτι οἱ θεοὶ αὐτοὶ δὲν ἰδεῖν. θεοὶ αὐτοὶ δὲν ἠμποροῦν κανένα νὰ διακρίνουν. πρόκειται νὰ ἰδοῦν κανένα ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς.

19 Ἔστι μὲν ὡσπερ δοκὸς τῶν ἐκ 19 Οἱ θεοὶ αὐτοὶ εἶναι ὅμοιοι πρὸς δοκάρια 19 Οἱ θεοὶ αὐτοὶ ὁμοιάζουν πρὸς δοκᾶρι, ὅπως αὐτὰ ποὺ τῆς οἰκίας, τὰς δὲ καρδίας αὐτῶν οἰκίας. Τὸ ἐσωτερικόν των, ὅπως λέγουν, ὑπάρχουν εἰς ἓνα σπίτι. Καὶ ὅπως λέγουν, τὸ ἐσωτερικόν τῶν φασὶν ἐκλείχεται, τῶν ἀπὸ τῆς γλύφεται ἀπὸ τοὺς σκώληκας τῆς γῆς, οἱ ὁποῖοι δοκαριῶν αὐτῶν ροκανίζεται καὶ φθείρεται ἀπὸ τὰ σκουλήκια γῆς ἐρπετῶν κατεσθόντων κατατρώγουν αὐτοὺς καὶ τὸν ἱματισμόν τῆς γῆς, τὰ ὁποῖα κατατρώγουν καὶ τοὺς θεοὺς «τὰ εἰδωλικά αὐτοὺς τε καὶ τὸν ἱματισμόν των. Αὐτοὶ ὅμως δὲν αἰσθάνονται τίποτε. ξόανα» καὶ τὸν ἱματισμόν των, οἱ θεοὶ ὅμως αὐτοὶ δὲν αὐτῶν, οὐκ αἰσθάνονται. αἰσθάνονται τίποτε.

20 Μεμελανωμένοι τὸ πρόσωπον 20 Εἶναι μαυρισμένοι εἰς τὸ πρόσωπόν των ἀπὸ 20 Εἶναι κατάμαυρον τὸ πρόσωπον τῶν θεῶν αὐτῶν ἀπὸ τὸν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καπνοῦ τοῦ ἐκ τὸν καπνὸν τοῦ ναοῦ. καπνὸν τοῦ σπιτιοῦ «ἢ τοῦ ναοῦ». τῆς οἰκίας.

21 Ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ ἐπὶ 21 Ἐπάνω εἰς τὸ σῶμα των, καὶ εἰς αὐτὴν ἀκόμη 21 Ἐπάνω ἀπὸ τὸ σῶμα των καὶ ἐπάνω ἀπὸ τὴν κεφαλὴν των

τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐφίπτανται τὴν κεφαλὴν των, πετοῦν νυκτερίδες, χελιδόνια «κουρνιάζουν καί» πετοῦν νυκτερίδες, χελιδόνια καὶ διάφορα νυκτερίδες, χελιδόνες καὶ τὰ καὶ ἄλλα πτηνά. Ἐπάνω εἰς αὐτοὺς κάθονται πτηνά· ἔπάνω τους κάθονται ἐπίσης καὶ οἱ γάτες, ὄρνεα, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπίσης καὶ οἱ γάτοι. αἴλουροι.

22 Ὅθεν γνώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί· μὴ οὖν φοβεῖσθε αὐτά. 22 Λοιπὸν, μάθετε καλὰ καὶ κατανοήσατε, ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι θεοί· μὴ λοιπὸν τοὺς φοφηθῆτε. εἶναι θεοί· λοιπὸν, μὴ φοβεῖσθε τὰ εἰδωλα αὐτά.

-23 Τὸ γὰρ χρυσίον, ὃ περιέκλειται εἰς κάλλος, ἐὰν μὴ τις ἐκμάξη χρυσοῦ, ποὺ τοὺς περιβάλλει, διὰ νὰ τοὺς δώσῃ ὅποιον τὰ περιβάλλει, διὰ νὰ τοὺς δώσῃ ὠραιότητα καὶ τὸν ἰόν, οὐ μὴ στίλψωσιν· οὐδὲ ὠραιότητα, δὲν θὰ ἀποκτήσουν αὐτοὶ ὄψιν κάλλος, αὐτά «οἱ θεοὶ αὐτοί» δὲν πρόκειται νὰ ἀποκτήσουν γὰρ, ὅτε ἐχωνεύοντο, ἠσθάνοντο. στυλπνήν. Ἄλλως αὐτά, οὔτε ὅταν εἶχαν τεθῆ εἰς ὄψιν γυαλιστερή. Ἐξ ἄλλου αὐτά, καὶ ὅταν ἀκόμη εὐρίσκοντο τὸ χωνευτήριον τοῦ πυρός, ἠσθάνοντο τίποτε. μέσα εἰς τὴν φωτιά τοῦ χωνευτηρίου, ὅπου λειώνουν καὶ χωνεύονται τὰ μέταλλα, δὲν αἰσθάνθησαν κάτι.

24 Ἐκ πάσης τιμῆς ἠγορασμένα ἐστίν, ἐν οἷς οὐκ ἔστι πνεῦμα. 24 Ἦγοράσθησαν, ἀδιάφορον ἀντὶ ποίας τιμῆς, καὶ ὅμως δὲν ὑπάρχει πνοὴ ζωῆς μέσα των. 24 Ἀνεξαρτήτως τοῦ ἀντὶ ποίας τιμῆς ἠγοράσθησαν «ἢ: Μολονότι ἔχουν ἀγορασθῆ ἀκριβά», ἐν τούτοις δὲν ὑπάρχει μέσα εἰς αὐτὰ πνοὴ ζωῆς.

25 Ἄνευ ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται ἐνδεικνύμενοι τὴν ἐπάνω εἰς τοὺς ὤμους καὶ ἔτσι φανερώνουν εἰς μεταφέρονται ἐπάνω εἰς τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, ἐαυτῶν ἀτιμίαν τοῖς ἀνθρώποις, τοὺς ἀνθρώπους τὴν εὐτέλειαν των καὶ τὴν φανερώνοντας ἔτσι τὴν εὐτέλειαν καὶ τὴν μηδαμινότητά αἰσχύνονται τε καὶ οἱ ἀδυναμίαν των. Διὰ λογαριασμόν των των. Διὰ τὸ γεγονός δὲ τοῦτο ἐντρέπονται καὶ αὐτοὶ οἱ ὅποιοι τὸ θεραπεύοντες αὐτὰ ἐντρέπονται καὶ αὐτοὶ ἀκόμη, οἱ ὅποιοι τοὺς ὑπηρετοῦν καὶ τὰ λατρεύουν, ὑπηρετοῦν.

26 διὰ τὸ εἶ ποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέση, μὴ δι' αὐτῶν ἀνίστασθαι μῆτε ἐὰν τις αὐτὸ ὀρθὸν στήση, δι' ἑαυτοῦ κινηθήσεται, μῆτε ἐὰν κλιθῆ, οὐ μὴ ὀρθωθῆ, ἀλλ' ὡσπερ νεκροὶς τὰ δῶρα αὐτοῖς πέση, ἠμπορεῖ νὰ ὀρθωθῆ. Ὅπως εἰς τοὺς ὀρθωθῆ. Ὅσάν εἰς νεκροὺς ἀκινήτους καὶ ἀναισθητοὺς

παρατίθεται.

άναισθήτους νεκρούς, ἔτσι καὶ εἰς αὐτὰ προσφέρουν εἰς τοὺς εἰδωλικούς αὐτοὺς θεοὺς τὰ δῶρα των οἱ προσφέρουν τὰ δῶρα των οἱ ἄνθρωποι. ἄνθρωποι.

27 Τὰς δὲ θυσίας αὐτῶν 27 Τὰς δὲ προσφερομένας εἰς αὐτὰ θυσίας οἱ 27 Τὶς δὲ θυσίαι ποὺ προσφέρονται εἰς αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς των τὶς ἀποδόμενοι οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἱερεῖς τὰς πωλοῦν καὶ τὰς ἐκμεταλλεύονται σφετερίζονται, τὶς πωλοῦν καὶ τὶς ἐκμεταλλεύονται πρὸς ἰδίαν καταχωρῶνται· σαύτως δὲ καὶ οἱ πρὸς ἴδιον ὄφελος. Ἐπίσης καὶ αἱ γυναῖκες τῶν ὠφέλειαν. Ἐπίσης καὶ οἱ γυναῖκες τῶν ἱερέων αὐτῶν ἀλατίζουν γυναῖκες αὐτῶν ἐπ' αὐτῶν ἱερέων ἀλατίζουν τὰς προσφερομένας θυσίας, τὰ κρέατα ποὺ προσφέρονται ὡς θυσίαι, διὰ νὰ τὰ ταριχεύουσαι οὔτε πτωχῶ οὔτε διὰ νὰ τὰς κρατήσουν διὰ τὸν ἑαυτὸν των, καὶ συντηρήσουν διὰ τοὺς ἑαυτοὺς των, χωρὶς νὰ δίδουν τίποτε ἀδυνάτῳ μὴ μεταδῶσι. δὲν δίδουν τίποτε ἀπὸ αὐτὰς οὔτε εἰς τὸν ἀπὸ τὶς θυσίαι αὐτῆς οὔτε εἰς τὸν πτωχὸν οὔτε εἰς τὸν πτωχόν, οὔτε εἰς τὸν ἀδύνατον. ἀδύνατον καὶ ἀβοήθητον.

28 Τῶν θυσιῶν αὐτῶν 28 Τὰς πρὸς τὰ εἰδῶλα προσφερομένας θυσίας 28 Τὶς θυσίαι ποὺ προσφέρονται εἰς τὰ εἰδῶλα ἐγγίζου ἀποκαθημένη καὶ λεχῶ ἐγγίζου ἢ ἐμμηνορροοῦσα γυναῖκα καὶ ἢ ἐλεύθερα ἢ γυναῖκα ποὺ εὐρίσκεται εἰς τὴν περίοδον τῆς ἄπτουται. Γινόντες οὖν ἀπὸ λεχῶνα, χωρὶς αὐτὰ νὰ διαμαρτύρωνται διὰ τὸν ἐμμήνου ρύσεώς της καὶ ἢ λεχῶνα! Ἀπὸ ὅλα αὐτὰ δύνασθε νὰ τούτων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί, μὴ μολυσμόν. Ἀπὸ αὐτά, λοιπόν, ἤμπορεῖτε νὰ ἐννοήσετε καὶ νὰ πληροφορηθῆτε ἐπακριβῶς ὅτι αὐτοὶ δὲν φοβηθῆτε αὐτοὺς γνωρίσετε καὶ νὰ κατανοήσετε, ὅτι τὰ εἰδῶλα εἶναι θεοί· λοιπόν, μὴ φοβεῖσθε τοὺς θεοὺς αὐτοὺς! δὲν εἶναι θεοί. Μὴ λοιπόν τὰ φοβηθῆτε.

-29 Πόθεν γὰρ κληθεῖσαν θεοί; 29 Πῶς, λοιπόν, εἶναι δυνατὸν νὰ ἀποκληθοῦν 29 Πράγματι· πῶς εἶναι δυνατὸν νὰ ὀνομάσωμεν καὶ νὰ τοὺς Ὅτι γυναῖκες παρατιθέασιν θεοῖς καὶ ἀναγνωρισθοῦν αὐτοὶ θεοί; Γυναῖκες εἶναι, παραδεχθῶμεν ὡς θεοὺς, ὅταν γυναῖκες ἐτοιμάζουσι καὶ ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς καὶ ποὺ ἐτοιμάζουσι καὶ παραθέτουσι προσφορὰς εἰς προσφέρουσι θυσίαι προσφορῶν εἰς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ ξυλίνοισ; τοὺς ἀργυροῦς, τοὺς χρυσοῦς καὶ ξυλίνοισ χρυσοῦς καὶ ξυλίνοισ; αὐτοὺς θεοῦς.

30 καὶ ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν οἱ 30 Εἰς τοὺς ναοὺς τῶν εἰδωλικῶν αὐτῶν θεῶν οἱ 30 Εἰς τοὺς ναοὺς τῶν εἰδωλικῶν αὐτῶν θεῶν οἱ ἱερεῖς ἱερεῖς διφρεοῦσιν, ἔχοντες τοὺς ἱερεῖς κάθονται ἀναπαυτικά, εἰς πολυθρόνας, κάθονται εἰς μικροὺς ἀναπαυτικοὺς θρόνους, μὲ τοὺς χιτῶνας χιτῶνας διερωγώτας καὶ τὰς μὲ σχισμένους τοὺς χιτῶνας των, μὲ ξυρισμένας των σχισμένους, μὲ τὰ κεφάλια καὶ τὰ γένεια των ξυρισμένα κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας· καὶ αἱ κεφαλαὶ καὶ τὴν κεφαλὴν των ἀκάλυπτον, ἐξυρημένους, ὧν αἱ κεφαλαὶ των μένουσι ἀκάλυπτοι, πρᾶγμα ἀσεβές. ἀκάλυπτοι εἰσιν,

31 ὠροῦνται δὲ βοῶντες ἐναντίον 31 Ὠροῦνται ἐμπρὸς εἰς τοὺς εἰδωλικούς αὐτοὺς 31 οὐρλιάζουσι δὲ μὲ φωνῆς δυνατῆς καὶ κραυγῆς στριγγίαις

τῶν θεῶν αὐτῶν ὥσπερ τινὲς ἐν θεοὺς μεγαλοφώνως, ὅπως κάνουν οἱ ἐμπρὸς εἰς τοὺς θεοὺς των, ὅπως κάμνουν ὅσοι περιδείπνω νεκροῦ. συνδαιτυμόνες εἰς ἓνα δεῖπνον διὰ προσφιλεῖ παρευρίσκονται εἰς τὸ δεῖπνον ποῦ γίνεται πρὸς παρηγορίαν νεκρῶν. συγγενῶν καὶ φίλων κάποιου ποῦ ἀπέθανεν.

32 Ἀπὸ τοῦ ἱατισμοῦ αὐτῶν 32 Οἱ ἱερεῖς ἀφαιροῦν ἀπὸ τὸν ἱματισμὸν τῶν 32 Οἱ ἱερεῖς τῶν εἰδώλων, ἀφοῦ ἀφαιρέσουν ἀπὸ τὸν ἱματισμὸν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐνδύσουσι θεῶν καὶ ἐνδύουν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιὰ τῶν θεῶν των, ἐνδύουν τὶς γυναῖκες των καὶ τὰ παιδιὰ των. τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ των. παιδία.

33 Οὔτε ἐὰν κακὸν πάθωσιν ὑπὸ 33 Ἄψυχοι καθὼς εἶναι οἱ θεοὶ αὐτοὶ οὔτε ἂν 33 Οἱ θεοὶ αὐτοί, ἐπειδὴ εἶναι νεκροί, οὔτε ἂν πάθουν κακὸν τινος οὔτε ἐὰν ἀγαθόν, πάθουν κακὸν ἀπὸ κάποιον, οὔτε ἐὰν τιμηθοῦν ἀπὸ κάποιον, ἀλλ' οὔτε καὶ ἂν ὠφεληθοῦν καὶ τιμηθοῦν ἀπὸ δυνήσοντα ἀνταποδοῦναι· οὔτε ἀπὸ ἄλλον ἠμποροῦν νὰ ἀνταποδώσουν. Δὲν ἄλλον εἶναι ἱκανοὶ νὰ ἀνταποδώσουν τὸ κακὸν ἢ τὸ καταστῆσαι βασιλέα δύνανται ἔχουν τὴν δύναμιν οὔτε νὰ ἐγκαταστήσουν ἀγαθόν. Εἶναι ἐπίσης ἀνίκανοι καὶ ἀνίσχυροι νὰ ἀναδείξουν οὔτε ἀφελέσθαι. βασιλέα, οὔτε καὶ νὰ τὸν ἐκθρονίσουν. καὶ ἐγκαταστήσουν βασιλιᾶ ἢ νὰ τὸν ἐκθρονίσουν καὶ τοῦ ἀφαιρέσουν τὴν ἐξουσίαν.

34 Ὡσαύτως οὔτε πλοῦτον οὔτε 34 Ἐπίσης δὲν ἠμποροῦν οὔτε πλοῦτον νὰ 34 Εἶναι ἐπίσης ἀνίκανοι καὶ ἀνίσχυροι νὰ δώσουν πλοῦτον ἢ χαλκὸν οὐ μὴ δύνωνται διδόναι· δώσουν, οὔτε κἂν ὀλίγον χαλκόν. Ἐὰν κανεὶς ἔστω χαλκόν «χρήματα». Ἐὰν πάλιν κανεὶς κάμη εἰς αὐτοὺς ἐὰν τις εὐχὴν αὐτοῖς εὐξάμενος κάμη πρὸς αὐτοὺς κάποιον τάμα καὶ δὲν τὸ κάποιον τάμα καὶ δὲν ἐκπληρώσῃ τὸ τάμα του, δὲν πρόκειται νὰ μὴ ἀποδῶ, οὐ μὴ ἐπιζητήσωσιν. ἐκπληρώσῃ, δὲν θὰ τὸ ζητήσουν αὐτοί. ζητήσουν ἀπὸ αὐτὸν ἐπίμονα ὅσα τοὺς ὑπεσχέθη!

35 Ἐκ θανάτου ἄνθρωπον οὐ μὴ 35 Δὲν ἠμποροῦν νὰ διασώσουν ἄνθρωπον ἀπὸ 35 Δὲν ἠμποροῦν νὰ σώσουν ἄνθρωπον ἀπὸ τὸν θάνατον, οὔτε ρύσωνται οὔτε ἦττονα ἀπὸ τὸν θάνατον, οὔτε νὰ γλυτώσουν τὸν ἀδύνατον νὰ γλυτώσουν κάποιον, ὁ ὁποῖος εἶναι ἀδύνατος, ἀπὸ τὰ χέρια ἰσχυροῦ μὴ ἐξελωνται. ἀπὸ τὰ χέρια τοῦ ἰσχυροῦ. τοῦ ἰσχυροῦ.

36 Ἄνθρωπον τυφλὸν εἰς ὄρασιν 36 Δὲν ἠμποροῦν νὰ ἀποκαταστήσουν τὴν 36 Εἶναι ἀκόμη ἀνίκανοι καὶ ἀνίσχυροι νὰ δώσουν εἰς οὐ μὴ περιστήσωσιν, ἐν ἀνάγκῃ δρᾶσιν εἰς ἄνθρωπον τυφλόν. Δὲν ἠμποροῦν νὰ ἄνθρωπον τυφλόν τὸ φῶς του, ὅπως ἐπίσης καὶ ἄνθρωπον, ὁ ἄνθρωπον ὄντα οὐ μὴ γλυτώσουν ἄνθρωπον εὐρισκόμενον εἰς ὁποῖος εὐρίσκεται εἰς δυστυχίαν καὶ στέρησιν, εἶναι ἀνίσχυροι ἐξέλωνται. ἀνάγκην. νὰ τὸν ἀπαλλάξουν ἀπὸ τὴν δύσκολον αὐτὴν κατάστασιν.

37 Χήραν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὔτε 37 Τὴν χήραν δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ τὴν 37 Χήραν γυναῖκα δὲν ἠμποροῦν νὰ ἐλεήσουν, οὔτε νὰ ὀρφανὸν εὖ ποιήσωσι. ἐλεήσουν, οὔτε εἰς τὸ ὀρφανὸν νὰ κάμουν κάτι βοηθήσουν καὶ εὐεργετήσουν ὀρφανόν. καλόν.

38 Τοῖς ἀπὸ τοῦ ὄρους λίθοις 38 Ὅμοια μὲ τοὺς ἀποσπασθέντας ἀπὸ τοῦ 38 Τὰ ξύλινα αὐτὰ ἀγάλματα, πού εἶναι σκεπασμένα γύρω - ὡμοιωμένοι εἰσὶ τὰ ξύλινα καὶ τὰ ὄρους λίθους εἶναι τὰ ξύλινα ἀγάλματα, τὰ γύρω ἀπὸ χρυσάφι καὶ ἀσημι, εἶναι ὅμοια μὲ λίθους πού ἔχουν περίχρυσα καὶ τὰ περιάργυρα, οἱ σκεπασμένα ἀπὸ χρυσὸν καὶ ἄργυρον. Καὶ κοπῆ ἀπὸ τὸ ὄρος, ἐκεῖνοι δὲ οἱ ὅποιοι τὰ λατρεύουν καὶ τὰ δὲ θεραπεύοντες αὐτὰ αὐτοί, πού τὰ ὑπηρετοῦν καὶ προσφέρουν προσκυνοῦν θὰ κατεντροπιασθοῦν. καταισχυθησονται. θυσίας, ἐντρέπονται διὰ λογαριασμόν των.

39 Πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον 39 Πῶς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν νὰ σκεφθῆ κανεῖς, 39 Πῶς εἶναι λοιπὸν δυνατὸν κανεῖς νὰ θεωρήσῃ ἢ νὰ ὀνομάσῃ ὑπάρχειν αὐτοὺς θεούς; πολὺ δὲ περισσότερον καὶ νὰ εἶπῃ, ὅτι αὐτοὶ καὶ ὁμολογήσῃ ὅτι αὐτοὶ εἶναι θεοί; εἶναι θεοί;

40 Ἐπι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν 40 Καὶ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ Χαλδαῖοι καταφρονοῦν τὰ 40 Ἐκτὸς τούτων καὶ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ Χαλδαῖοι ὑβρίζουν καὶ Χαλδαίων ἀτιμαζόντων αὐτά, οἱ, εἰδωλικά αὐτὰ ἀγάλματα, ὅταν ἄλαλον, πού περιφρονοῦν τὰ εἰδωλα αὐτά· διότι οἱ Χαλδαῖοι, ὅταν ἰδοῦν ὅταν ἴδωσιν ἐνεδὸν μὴ δυνάμενον δὲν ἤμπορεῖ νὰ ὀμιλήσῃ, τὸν ὀδηγοῦν εἰς τὸν κάποιον κωφάλαλον, τὸν ὀδηγοῦν εἰς τὸν θεὸν Βηλόν, τὸν λαλήσαι, προσενεγκάμενοι τὸν Βηλὸν παρακαλοῦντες καὶ ἀξιοῦντες ἀπὸ αὐτὸν ὅποιον παρακαλοῦν καὶ ἀπαιτοῦν ἀπὸ αὐτὸν νὰ δώσῃ εἰς τὸν Βηλὸν ἀξιοῦσι φωνῆσαι, ὡς νὰ δώσῃ φωνὴν εἰς τὸν ἄλαλον, διότι, τάχα, ἄλαλον φωνήν, ὥσαν νὰ εἶναι τάχα ὁ Βηλὸς ἰκανὸς νὰ δυνατοῦ ὄντως αὐτοῦ αἰσθέσθαι, εἶναι ἰκανὸς νὰ αἰσθανθῆ καὶ νὰ ἀκούσῃ τὴν αἰσθανθῆ, νὰ ἀκούσῃ καὶ νὰ ἰκανοποιήσω τὸ αἴτημά των! δέησίν των!

41 καὶ οὐ δύνανται αὐτοὶ 41 Καὶ παρ' ὅλον τοῦτο, αὐτοὶ δὲν εἶναι εἰς θέσιν 41 Καὶ παρ' ὅλα αὐτὰ δὲν ἤμποροῦν οἱ Χαλδαῖοι νὰ ἐννοήσουν νοήσαντες καταλιπεῖν αὐτά, νὰ λογικευθοῦν, ὥστε νὰ ἐγκαταλείψουν τὰ τὴν ἀδυναμίαν τῶν εἰδωλικῶν αὐτῶν θεῶν, ὥστε νὰ τοὺς αἰσθησιν γὰρ οὐκ ἔχουσιν. εἰδωλα. Τόσον πολὺ τοὺς λείπει ἢ ὀρθοφροσύνη ἐγκαταλείψουν, διότι οἱ θεοὶ αὐτοὶ εἶναι ἐντελῶς ἀναίσθητοι καὶ ἡ σύνεσις! «ἢ, κατ' ἄλλην ἐρμηνεῖαν: Διότι τόσον πολὺ λείπει ἀπὸ αὐτοὺς «τοὺς Χαλδαίους» ἢ ἀντίληψις καὶ ἡ ὀρθὴ κρίσις»!

42 Αἱ δὲ γυναῖκες περιθέμεναι 42 Αἱ ἱερόδουλοι γυναῖκες τυλίγονται μὲ 42 Καὶ οἱ γυναῖκες τυλιγμένες μὲ σχοινιά κάθονται εἰς τοὺς σχοινιά ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐγκάθηνται σχοινιά, κάθονται εἰς τοὺς δρόμους καὶ καίουν δρόμους καὶ καίουν πίτουρα ὡς θυμίαμα εἰς τὴν θεάν. θυμιῶσαι τὰ πίτουρα· εἰς τοὺς θεοὺς των ἀντι θυμιάματος πίτουρα.

43 Ὅταν δὲ τις αὐτῶν 43 Ὅταν δὲ κάποια γυναῖκα ἀπὸ αὐτὰς ἐλκυσθῆ 43 Ὅταν δὲ κάποια ἀπὸ τῆς γυναῖκες αὐτῆς ἐλκυσθῆ ἀπὸ ἐφελκυσθεῖσα ὑπὸ τινος τῶν ἀπὸ κανένα διαβάτην καὶ κοιμηθῆ μαζῆ του, κάποιον διαβάτην καὶ κοιμηθῆ μαζὶ του, χλευάζει καὶ ὀνειδίζει παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν εἰρωνεύεται καὶ περιπαίζει τὴν πλησίον αὐτῆς, τὴν ἄλλην γυναῖκα πού κάθεται κοντὰ της, διότι δὲν πλησίον ὀνειδίζει, ὅτι οὐκ διότι δὲν ἠξιώθη τῆς τιμῆς, πού ἡ ἴδια ἠξιώθη, ἀξιώθηκε, ὅπως αὐτῆ, τῆς τιμῆς καὶ τῆς εὐνοίας νὰ

ἡξίωται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ καὶ ἔτσι τὸ σχοινίον τῆς δὲν ἔσπασε!
 σχοινίον αὐτῆς διερράγη.

εὐαρεστήση εἰς τὴν θεάν, ὅπως εὐαρέστησε ἡ ἴδια «δὲν
 ἀξιώθηκε νὰ γίνῃ ἐπιθυμητὴ ἀπὸ κάποιον ἄνδρα», οὔτε δὲ καὶ
 τὸ σχοινί, μὲ τὸ ὁποῖον ἦταν τυλιγμένη, ἔσπασεν!

44 Πάντα τὰ γενόμενα ἐν αὐτοῖς 44 Ὅλα ὅσα γίνονται εἰς τὰ εἰδῶλα καὶ εἰς τοὺς 44 Ὅλα ὅσα γίνονται εἰς τὰ εἰδῶλα, εἶναι πράγματα
 ἔστι ψευδῆ· πῶς οὖν νομιστέον ἢ εἰδωλικούς ναοὺς εἶναι ψεῦδος καὶ ἀπάτη. Πῶς ψευδῆ. Πῶς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν κανεῖς νὰ θεωρήσῃ ἢ νὰ
 κλητέον ὡς θεοὺς αὐτοὺς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν νὰ σκεφθῇ κανεῖς, πολὺ ὀνομάσῃ καὶ ὁμολογήσῃ ὅτι αὐτοὶ εἶναι θεοὶ ἀληθινοὶ καὶ
 ὑπάρχουσιν; δὲ περισσότερον πῶς εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπαρκτοῖ;
 ἀποκαλέσῃ τὰ ἄψυχα αὐτὰ εἰδῶλα, ὡς θεοὺς
 πραγματικούς καὶ ὑπαρκτούς;

45 Ὑπὸ τεκτόνων καὶ χρυσοχόων 45 Κατασκευάζονται ἀπὸ γλύπτας καὶ 45 Τὰ εἰδῶλα αὐτὰ κατασκευάζονται ἀπὸ τεχνίτες, γλύπτες
 κατασκευασμένα εἰσίν· οὐδὲν χρυσοχοὺς καὶ τίποτε ἄλλο αὐτὰ δὲν ἤμποροῦν καὶ χρυσοχοὺς. Δὲν ἤμποροῦν δὲ νὰ γίνουν τίποτε ἄλλο ἀπὸ
 ἄλλο μὴ γένωνται ἢ ὁ βούλονται νὰ γίνουν, εἰμὴ μόνον ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον θέλουν ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον θέλουν οἱ τεχνίτες καὶ οἱ γλύπτες.
 οἱ τεχνῖται αὐτὰ γενέσθαι. οἱ τεχνῖται.

46 Αὐτοὶ τε οἱ κατασκευάζοντες 46 Καὶ αὐτοὶ οἱ τεχνῖται, ποὺ τὰ κατασκευάζουν, 46 Καὶ αὐτοὶ οἱ ὁποῖοι τὰ κατασκευάζουν δὲν θὰ ζήσουν
 αὐτὰ οὐ μὴ γέγονται δὲν θὰ μείνουν βέβαια πολυχρόνιοι. χρόνια πολλὰ, εἶναι πρόσκαιροι.
 πολυχρόνιοι·

47 πῶς τε δὴ μέλλει τὰ ὑπ' αὐτῶν 47 Καὶ λοιπὸν, πῶς εἶναι δυνατὸν τὰ 47 Κατὰ συνέπειαν πῶς εἶναι δυνατὸν τὰ ἔργα ποὺ
 κατασκευασθέντα εἶναι θεοί; κατασκευασθέντα ἀπὸ αὐτοὺς νὰ εἶναι θεοί; Οἱ κατασκευάζονται ἀπὸ αὐτοὺς νὰ εἶναι θεοί; Διότι οἱ
 Κατέλιπον γὰρ ψεύδη καὶ τεχνῖται αὐτοὶ δὲν ἀφῆκαν εἰς τοὺς πρόσκαιροι καὶ ἐφήμεροι αὐτοὶ κατασκευασταὶ ἀφῆκαν ὡς
 ὄνειδος τοῖς ἐπιγινομένοις. ἐπιγενεστέρους των παρὰ ψεύτικα πράγματα κληρονομίαν εἰς τοὺς μεταγενεστέρους των πράγματα ψευδῆ
 καὶ καταισχύνην. καὶ ἐντροπήν.

48 Ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὰ 48 Ὅταν ἐκραγῇ πόλεμος καὶ ἐπέλθῃ ἐναντίον 48 Ὅταν κηρυχθῇ πόλεμος καὶ ἔλθῃ ἐναντίον των καὶ τοὺς
 πόλεμος καὶ κακὰ, βουλευόνται των καὶ ἔλθουν συμφοραί, οἱ ἱερεῖς χτυπήσουν δεινὰ καὶ συμφορές, οἱ ἱερεῖς συσκέπτονται μεταξύ
 πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἱερεῖς ποῦ συσκέπτονται μεταξύ των, ποῦ θὰ κρυβοῦν των ποῦ θὰ τρέξουν νὰ κρυβοῦν μαζί μὲ τοὺς θεοὺς των!
 συναποκρυβῶσι μετ' αὐτῶν. μαζί μὲ αὐτοὺς τοὺς θεοὺς των.

49 Πῶς οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθέσθαι 49 Πῶς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν, νὰ μὴ ἀντιληφθῇ 49 Πῶς λοιπὸν εἶναι δυνατὸν νὰ μὴ ἐννοήσῃ κανεῖς ὅτι αὐτοὶ
 ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοί, οἱ οὔτε κανεῖς, ὅτι δὲν εἶναι θεοὶ αὐτοί, οἱ ὁποῖοι οὔτε δὲν εἶναι θεοί, ἐφ' ὅσον οὔτε ἀπὸ τὸν πόλεμον σώζουσιν τοὺς

σώζουσιν ἑαυτοὺς ἐκ πολέμου τὸν ἑαυτὸν τοὺς εἶναι δυνατὸν νὰ σώσουν ἀπὸ ἑαυτοὺς των οὔτε καὶ ἀπὸ τὶς συμφορὰς;
οὔτε ἐκ κακῶν; τὸν πόλεμον καὶ τὰς συμφορὰς;

50 Ὑπάρχοντα γὰρ ξύλινα καὶ 50 Ἐκ τῶν ὑστέρων, βέβαια, θὰ κατανοηθῇ, ὅτι 50 Ἐφ' ὅσον μάλιστα τὰ εἰδῶλα αὐτὰ εἶναι ξύλινα, περιχρῦσα καὶ περιἀργυρα τὰ ξύλινα αὐτὰ κατασκευάσματα, τὰ σκεπασμένα γύρω - γύρω μὲ χρυσάφι καὶ μὲ ἀσημι, θὰ γνωσθήσεται μετὰ ταῦτα, ὅτι περιβεβλημένα χρυσοῦν καὶ ἀργυροῦν, εἶναι ἀποκαλυφθῆ ἔξ ὑστέρου ὅτι αὐτὰ εἶναι ψευδῆ. Εἰς ὅλα τὰ ἔθνη ἐστὶ ψευδῆ· τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς ψεύτικα. Εἰς ὅλα τὰ ἔθνη καὶ εἰς τοὺς βασιλεῖς καὶ εἰς τοὺς βασιλεῖς θὰ γίνῃ φανερόν ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι θεοί, τε βασιλεῦσι φανερόν ἔσται, ὅτι εἶναι φανερόν, ὅτι αὐτὰ δὲν εἶναι θεοί, ἀλλὰ ἀλλὰ ξύλα καὶ μέταλλα ἄψυχα, τὰ ὅποια κατειργάσθησαν καὶ οὐκ εἰσὶ θεοί, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. Καὶ κανένα ἔργον θεοῦ εἰς τὰ ὅποια προσέδωκαν τὴν μορφήν τῶν εἰδώλων χεῖρα ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν θεοῦ ἔργον δὲν γίνεται ἀπὸ αὐτὰ. ἀνθρώπινα. Καὶ εἰς αὐτὰ δὲν ὑπάρχει κανένα θεῖον ἔργον καὶ ἐν αὐτοῖς ἐστι. καμμία θεία ἐνέργεια.

51 Τίνι οὖν γνωστότερον ἐστίν, ὅτι 51 Ὑπάρχει, τάχα, κανεῖς, πὺ ἔχει ἀνάγκη νὰ 51 Κατόπιν αὐτῶν, ἔχει κανεῖς ἀνάγκη νὰ μάθῃ καὶ νὰ οὐκ εἰσὶ θεοί; μάθῃ, ὅτι αὐτὰ δὲν εἶναι θεοί; πεισθῇ ὅτι αὐτὰ δὲν εἶναι θεοί;

52 Βασιλέα γὰρ χώρας οὐ μὴ 52 Βασιλέα κάποιας χώρας δὲν ἤμποροῦν νὰ 52 Αὐτὰ δὲν εἶναι θεοί, διότι οὔτε βασιλιᾶ μιᾶς χώρας ἀναστήσωσιν οὔτε ὑετὸν ἐνθρονίσουν, οὔτε βροχὴν εἶναι, εἰς θέσιν νὰ ἤμποροῦν νὰ ἀναδείξουν καὶ ἐγκαταστήσουν, ἀλλ' οὔτε καὶ ἀνθρώποις οὐ μὴ δῶσι, δώσουν εἰς τοὺς ἀνθρώπους. βροχὴν εἰς τοὺς ἀνθρώπους δύνανται νὰ δώσουν·

53 κρίσιν τε οὐ μὴ διακρίνωσιν 53 Δὲν ἤμποροῦν νὰ δικάσουν οὔτε τὰς ἰδικὰς 53 ἀδυνατοῦν ἐπίσης νὰ ἐκφέρουν κρίσιν καὶ νὰ δικάσουν καὶ αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ρύσωνται τῶν ὑποθέσεις. Ἀδύνατοι, καθὼς εἶναι, δὲν αὐτὲς τὶς ἰδικές τῶν ὑποθέσεις, οὔτε πάλιν ἤμποροῦν νὰ ἀδικούμενον ἀδύνατοι ὄντες· ἤμποροῦν νὰ γλυτώσουν ἕνα ἀδικούμενον γλυτώσουν κάποιον ὁ ὅποιος ἀδικεῖται. Οἱ θεοὶ αὐτοὶ ὥσπερ γὰρ κορῶναι ἀναμέσον ἀνθρώπων. Εἶναι ὅμοιοι μὲ τὰς κουρούνας, α ὁμοιάζουν πρὸς τὶς κουρούνες, οἱ ὅποιες πετοῦν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. ὅποια πετοῦν μετὰξὺ οὐρανοῦ καὶ γῆς. ἀπροστάτευτες καὶ ἀβοήθητες μετὰξὺ οὐρανοῦ καὶ γῆς.

54 Καὶ γὰρ ὅταν ἐμπέσῃ εἰς 54 Ὅταν δὲ πέσῃ πῦρ καὶ ἀνάψῃ πυρκαϊᾶ εἰς τὸν 54 Ὅταν ἀνάψῃ πυρκαϊᾶ εἰς τὸν ναὸν τῶν ξυλίνων αὐτῶν ἢ οἰκίαν θεῶν ξυλίνων ἢ ναὸν τῶν ξυλίνων αὐτῶν ἢ ἐπιχρῦσωμένων ἢ ἐπιχρῦσωμένων ἢ ἐπαργυρωμένων θεῶν, οἱ μὲν ἱερεῖς των θὰ περιχρῦσων ἢ περιἀργύρων πῦρ, ἐπαργυρωμένων εἰδωλικῶν θεῶν, οἱ μὲν ἱερεῖς φύγουν καὶ θὰ διασωθοῦν, ὅμως οἱ εἰδωλικοὶ αὐτοὶ θεοὶ θὰ οἱ μὲν ἱερεῖς αὐτῶν φεύξονται θὰ τραποῦν εἰς φυγὴν καὶ θὰ διασωθοῦν, οἱ παραμείνουν καὶ θὰ κατακαοῦν, ὅπως τὰ κεντρικὰ ξύλινα καὶ διασωθήσονται, αὐτοὶ δὲ θεοὶ των ὅμως θὰ καοῦν, ὅπως καὶ οἱ ξύλινοι δοκάρια τοῦ ναοῦ.

ὥσπερ δοκοὶ μέσοι δοκοί, πὺ ὑπάρχουν μέσα εἰς τὸν ναόν.
κατακαυθήσονται.

55 Βασιλεῖ δὲ καὶ πολεμίους οὐ μὴ 55 Οὔτε εἰς βασιλεῖς, οὔτε καὶ εἰς ἐχθρούς 55 Ἐπίσης οἱ θεοὶ αὐτοὶ ἀδυνατοῦν νὰ προβάλουν ἀντιστῶσι. ἀνθίστανται. ὅποιανδήποτε ἀντίστασιν εἰς βασιλεῖς καὶ εἰς ἐχθρούς.

56 Πῶς οὖν ἐκδεκτέον ἢ 56 Πῶς, λοιπόν, εἶναι δυνατόν νὰ δεχθῆ κανεὶς 56 Πῶς λοιπόν εἶναι δυνατόν νὰ δεχθῶμεν ἢ νὰ πιστεύσωμεν νομιστέον ὅτι εἰσὶ θεοί; Οὔτε ἀπὸ ἢ νὰ νομίση ὅτι αὐτοὶ εἶναι θεοί; Οὔτε ἀπὸ ὅτι τὰ εἰδῶλα αὐτὰ εἶναι θεοί; Αὐτοὶ οἱ ξύλινοι θεοί, οἱ κλεπτῶν οὔτε ἀπὸ ληστῶν οὐ μὴ κλέπτας οὔτε ἀπὸ ληστὰς εἶναι δυνατόν νὰ καλυμμένοι γύρω - γύρω μὲ ἀσῆμι καὶ χρυσάφι, οὔτε ἀπὸ διασωθῶσι θεοὶ ξύλινοι καὶ διασωθοῦν αὐτοὶ οἱ ξύλινοι θεοί, οἱ περιάργυροι κλέπτας οὔτε ἀπὸ ληστὰς ἢμποροῦν νὰ διασωθοῦν· περιάργυροι καὶ περίχρυσοι, καὶ οἱ περίχρυσοι.

57 Ὡν οἱ ἰσχύοντες περιελοῦνται 57 Οἱ ἰσχυροὶ ἄνθρωποι ἢμποροῦν νὰ 57 ἀπὸ τοὺς θεοὺς αὐτοὺς οἱ ἰσχυροὶ ἄνθρωποι «κλέπται» τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ ἀφαιρέσουν τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἀργυρον καὶ τὰ δύνανται νὰ ἀφαιρέσουν τὸ χρυσάφι καὶ τὸ ἀσῆμι καὶ τὰ τὸν ἱματισμὸν τὸν περικείμενον ἱμάτια, πὸν περιβάλλουν τοὺς θεοὺς αὐτοὺς, νὰ ἱμάτια πὸν τοὺς περιβάλλουν, καὶ νὰ φύγουν μαζὶ μὲ αὐτά· οἱ αὐτοῖς ἀπελεύσονται ἔχοντες, τὰ παραλάβουν καὶ νὰ ἀπέλθουν. Καὶ οἱ θεοὶ θεοὶ δὲ αὐτοὶ δὲν εἶναι ἄξιοι νὰ βοηθήσουν οὔτε κὰν τοὺς οὔτε ἑαυτοῖς οὐ μὴ βοηθήσωσιν· δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ βοηθήσουν τὸν ἑαυτὸν ἑαυτοῦς των!

58 Ὡστε κρεῖσσον εἶναι βασιλέα 58 Ὡστε εἶναι προτιμότερος καὶ ἀξιώτερος ἕνας 58 Συνεπῶς εἶναι προτιμότερον καὶ ἀνώτερον νὰ εἶναι κανεὶς ἐπιδεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ βασιλεύς, πὸν ἐπιδεικνύει τὴν δυνάμιν του, ἢ βασιλιᾶς, ὁ ὁποῖος ἐπιδεικνύει τὸ θάρρος καὶ τὴν ἀνδρείαν του ἀνδρείαν ἢ σκεῦος ἐν οἰκίᾳ ἕνα σκεῦος οἰκιακῆς χρήσεως, τὸ ὁποῖον ὁ ἢ κάποιος οἰκιακὸν δοχεῖον χρήσιμον εἰς τὸν κάτοχόν του, παρὰ χρήσιμον, ἐφ' ᾧ χρήσεται ὁ ἰδιοκτήτης χρησιμοποιεῖ ὅπου πρέπει, παρὰ οἱ οἱ ψευδεῖς θεοί! Ἡ εἶναι καλύτερη ἢ ἀπλῆ θύρα ἐνὸς σπιτιοῦ, ἢ κεκτημένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ἢ ψευδεῖς θεοί. Καλύτερα εἶναι μία θύρα εἰς τὴν ὁποία, ὅταν ἀσφαλισθῆ, προστατεύει καὶ περιφρουρεῖ τοὺς καὶ θύρα ἐν οἰκίᾳ διάσώζουσα τὰ οἰκίαν, ἢ ὁποία, ὅταν κλεισθῆ, περιφρουρεῖ ὅσα ἐνοίκους καὶ ὅσα ὑπάρχουν εἰς τὸ σπίτι, παρὰ οἱ ψευδεῖς θεοί, ἐν αὐτῇ ὄντα ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ὑπάρχουν εἰς τὴν οἰκίαν, παρὰ οἱ ψευδεῖς οἱ ὁποῖοι οὐδένα προστατεύουν! Ἡ εἶναι καλύτερος καὶ καὶ ξύλινος στῦλος ἐν βασιλείῳ θεοί. Καὶ ἕνας ξύλινος στῦλος εἰς τὰ βασιλικά προτιμότερος ἕνας ξύλινος στῦλος εἰς τὰ βασιλικά ἀνάκτορα, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί. ἀνάκτορα εἶναι προτιμότερος ἀπὸ τοὺς ψευδεῖς ἀπὸ τοὺς ψευδεῖς καὶ ἀνίσχυρους αὐτοὺς θεοὺς.

59 Ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ 59 Ὁ ἥλιος, ἢ σελήνη καὶ τὰ ἄστρα, πὸν 59 Ὁ ἥλιος, ἢ σελήνη καὶ τὰ ἄστρα, τὰ ὁποῖα λάμπουν εἰς τὸ ἄστρα ὄντα λαμπρὰ καὶ λάμπουν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀποστέλλονται οὐράνιον στερέωμα καὶ ἀποστέλλονται πρὸς ἐξυπηρέτησιν ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ἀνθρώπων, τῶν ἀνθρώπων, ὑπακούουν εἰς τὸν Δημιουργὸν Θεόν. εὐήκοά εἰσιν· ὑπακούουν εἰς τὸν Θεόν, τὸν δημιουργόν των.

ὁ ἥλιος λάμπουσιν οὐδὲ τὸν οὐρανόν. Δὲν ἠμποροῦν νὰ λάμπουν οὔτε ὡς ἐπιβεβαιώνουν ὅτι οἱ θεοὶ αὐτοὶ ἔχουν πράγματι τέτοια φωτιοῦσιν ὡς ἡ σελήνη. ὁ ἥλιος, οὔτε καὶ νὰ φωτίσουν ὅπως ἡ σελήνη. δύναμιν καὶ ἐξουσίαν· ἐπίσης οὔτε νὰ λάμπουν ὅπως ὁ ἥλιος, ἀλλ' οὔτε καὶ νὰ φωτίσουν ὅπως ἡ σελήνη.

67 Τὰ θηρία ἐστὶ κρείττω αὐτῶν, 67 Τὰ θηρία εἶναι καλύτερα ἀπὸ αὐτά, διότι 67 Τὰ θηρία εἶναι καλύτερα ἀπὸ τοὺς εἰδωλικοὺς θεοὺς, διότι ἂ δύνανται ἐκφυγόντα εἰς ὅταν εὐρεθοῦν εἰς κίνδυνον ἠμποροῦν νὰ αὐτὰ δύνανται νὰ διαφύγουν τὸν κίνδυνον καὶ νὰ ἀσφαλίσουν σκέπην ἑαυτὰ ὠφελῆσαι. καταφύγουν εἰς κάποιον καταφύγιον καὶ τοὺς ἑαυτοὺς των εἰς κάποιον καταφύγιον. ἐπομένως νὰ ὠφελήσουν τὸν ἑαυτόν των.

68 Κατ' οὐδένα οὖν τρόπον ἡμῖν 68 Κατ' οὐδένα, λοιπόν, τρόπον εἶναι εἰς ἡμᾶς 68 Λοιπὸν εἶναι φανερόν εἰς ἡμᾶς ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι κατ' ἐστὶ φανερόν ὅτι εἰσὶ θεοί. Διὸ μὴ φανερόν καὶ πειστικόν, ὅτι αὐτὰ τὰ εἰδωλα εἶναι οὐδένα τρόπον θεοί. Διὰ τοῦτο μὴ τοὺς φοβηθῆτε. φοβηθῆτε αὐτούς· θεοί. Διὰ τοῦτο μὴ τὰ φοβηθῆτε.

69 ὥσπερ γὰρ ἐν σικυηράτῳ 69 Ὅπως δὲ ἓνα σκιάχτρον κατὰ τῶν πτηνῶν εἰς 69 Μὴ φοβηθῆτε τοὺς ψευδεῖς αὐτοὺς θεοὺς, διότι, ὅπως προβασκάνιον οὐδὲν φυλάσσει, ἀγρὸν ἀγγουριῶν τίποτε δὲν προφυλάσσει, ἔτσι ἀκριβῶς τὸ σκιάχτρο, τὸ φόβητρον πουλιῶν, εἰς ἓνα ἀγρὸν οὕτως οἱ θεοὶ αὐτῶν εἰσὶ ξύλινοι εἶναι καὶ οἱ θεοὶ αὐτοὶ οἱ ξύλινοι, οἱ ἀγγουριῶν «ἀγγουρόκηπον» δὲν προφυλάσσει τίποτε, ἔτσι καὶ περιχρῦσοι καὶ περιἀργυροὶ. περιχρῦσωμένοι καὶ περιἀργυρωμένοι. εἶναι ἀνίκανοι καὶ ἀνίσχυροι νὰ φυλάξουν ὅτιδήποτε καὶ οἱ θεοὶ τῶν εἰδωλολατρῶν οἱ ξύλινοι, οἱ περιχρῦσωμένοι καὶ περιἀργυρωμένοι.

70 Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῆ ἐν 70 Οἱ ξύλινοι αὐτοὶ θεοὶ εἶναι ἐπίσης ὅμοιοι 70 Ἐπίσης οἱ ξύλινοι θεοὶ τῶν εἰδωλολατρῶν εἶναι ὅμοιοι πρὸς κήπῳ ράμνω, ἐφ' ἧς πᾶν ὄρνεον πρὸς ἀκανθώδη θάμνον κήπου τινός, ἐπάνω εἰς ἀκανθώδη θάμνον εἰς κάποιον κήπον, ἐπάνω εἰς τὸν ὅποιον ἐπικάθηται, ὡσαύτως δὲ καὶ τὸν ὅποιον κάθε πτηνὸν ἠμπορεῖ νὰ «θάμνον» κάθεται ἢ κουρνιαῖζει κάθε εἶδος πτηνοῦ «χωρὶς νὰ νεκρῶ ἐρριμμένῳ ἐν σκότει καθίσῃ. Αὐτοὶ οἱ ξύλινοι, οἱ ἐπίχρῦσοι καὶ αἰσθάνεται τίποτε ὁ θάμνος»· ἐπίσης οἱ ξύλινοι αὐτοὶ θεοὶ, οἱ ἀφωμοιώνται οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐπαργυροὶ θεοὶ εἶναι ἐπίσης ὅμοιοι μὲ ἓνα περιχρῦσωμένοι καὶ ἐπαργυρωμένοι, εἶναι ὅμοιοι πρὸς νεκρὸν ξύλινοι καὶ περιχρῦσοι καὶ πτῶμα, πὺ ἔχει ριφθῆ εἰς τὸ σκότος τοῦ τάφου. πτῶμα, πὺ ἔχει ριφθῆ εἰς τὸ σκοτάδι τοῦ τάφου. περιἀργυροὶ.

71 Ἀπὸ τε τῆς πορφύρας καὶ τῆς 71 Εἶναι δυνατὸν νὰ γνωρίσῃ καὶ κατανοήσῃ 71 Ἀπὸ τὴν πορφύραν καὶ τὸ ἔνδυμα πὺ εἶναι λευκὸν ὅπως τὸ μαρμάρου τῆς ἐπ' αὐτοῖς κανεῖς, ὅτι αὐτὰ τὰ εἰδωλα δὲν εἶναι ἀληθινοὶ μάρμαρον, τὰ ὅποια οἱ θεοὶ αὐτοὶ φοροῦν καὶ τὰ ὅποια σηπομένης γνωσθήσονται ὅτι θεοὶ, ἀπὸ τὴν περιβολὴν των, ἀπὸ τὴν φθείρονται καὶ σήπονται, εἶναι δυνατὸν νὰ ἐννοήσῃ καὶ οὐκ εἰσὶ θεοί· αὐτὰ τε ἐξ ὑστέρου πορφύραν καὶ ἀπὸ τὸ λευκὸν ὡς μάρμαρον πληροφορηθῆ κανεῖς ὅτι αὐτοὶ δὲν εἶναι θεοί. Ἄλλωστε καὶ τὰ

βρωθήσονται, καὶ ἔσται ὄνειδος ἐνδυμάτων, τὰ ὅποια σήπονται καὶ εἴδωλα αὐτὰ θὰ φθαροῦν ἀργότερα καὶ θὰ κατανήσουν ἐν τῇ χώρᾳ. φθείρονται. Καὶ τὰ ἴδια αὐτὰ τὰ εἴδωλα ἀντικείμενα ὀνειδισμοῦ καὶ χλευασμοῦ εἰς τὴν χώραν ὅπου βραδύτερον θὰ φθαροῦν καὶ θὰ εἶναι ἐντροπὴ προσκυνοῦνται ὡς θεοί! καὶ ἐξευτελισμὸς εἰς τὴν χώραν, ὅπου λατρεύονται.

72 Κρεῖσσον οὖν ἄνθρωπος 72 Τὸ συμπέρασμα, λοιπόν, εἶναι, ὅτι ἀξιότερος 72 Τὸ συμπέρασμα λοιπὸν ὅλων τῶν ἀνωτέρω εἶναι τὸ δίκαιος οὐκ ἔχων εἴδωλα, ἔσται καὶ καλύτερος εἶναι ὁ ἄνθρωπος, πού εἶναι ἀκόλουθον: Καλύτερος καὶ εὐτυχέστερος εἶναι ὁ ἄνθρωπος ὁ γὰρ μακρὰν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ. δίκαιος καὶ δὲν ἔχει εἴδωλα. Αὐτὸς θὰ ἀποφύγῃ ὁποῖος εἶναι δίκαιος καὶ δὲν ἔχει εἴδωλα. Αὐτὸς θὰ ἀποφύγῃ κάθε ἐξευτελισμόν. κάθε εἶδος ἐξευτελισμόν.

